

## 士师记第十七章译文对照

**和合本土 17:1** 以法莲山地有一个人名叫米迦。

**拼音版士 17:1** Yǐfǎlián shān dì yǒu yī gèrén míng jiào Mǐjiā.

**吕振中士 17:1** 以法莲山地有一个人名叫米迦；

**新译本土 17:1** 以法莲山地有一个人，名叫米迦。

**现代译士 17:1** 有一个人名叫米迦，住在以法莲山区。

**当代译士 17:1** 以法莲山区住了一个名叫米迦的人。

**思高本土 17:1** 厄弗辣因山地有一个人，名叫米加，

**文理本土 17:1** 以法莲山地、有人名米迦、

**修订本土 17:1** 以法莲山区有一个人，名叫米迦。

**KJV 英士 17:1** And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.

**NIV 英士 17:1** Now a man named Micah from the hill country of Ephraim

**和合本土 17:2** 他对母亲说：“你那一千一百舍客勒银子被人拿去，你因此咒诅，并且告诉了我。看哪，这银子在我这里，是我拿去了。”他母亲说：“我儿啊，愿耶和华赐福与你！”

**拼音版士 17:2** Tā duì mǔqīn shuō, nǐ nà yī qiān yī bǎi Shèkèlè yínzi bèi rén ná qù, nǐ yīncǐ zhòuzǔ, bìng gào sù le wǒ. kàn nǎ. zhè yínzi zài wǒ zhèlǐ, shì wǒ ná qù le. tā mǔqīn shuō, wǒ ér a, yuàn Yēhéhuá cì fú yǔ nǐ.

**吕振中士 17:2** 他对母亲说：「你那一千一百锭银子、被人拿走的、你咒诅了，你并且咒诅的话说出来、给我听见了；看哪，那银子在我这里呢；是我拿走了。」他母亲说：「愿我儿蒙永恒主祝福。」

**新译本土 17:2** 他对自己的母亲说：“你那十二公斤银子被人拿去了，关于这事你曾说了咒诅的话，我也亲自听见了。看哪！那些银子在我这里，是我拿去了。”他母亲说：“愿我儿蒙耶和华赐福。”

**现代译士 17:2** 他对母亲说：“有人偷了你一千一百块银子，我听见你咒诅那小偷。你看，银子在我这里，是我拿去的。”他母亲说：“我儿，愿上主赐福给你！”

**当代译士 17:2** 一天，他对母亲说：“那一次，你失去了一千一百块银子，你还因此在我面前发出咒诅；妈妈，我实在告诉你，那些钱是我偷的。”他的母亲回答说：“你能坦白承认这事，我也不追究你了，愿主赐福给你。”

**思高本土 17:2** 他、

**文理本土 17:2** 谓其母曰、尔银一千一百被窃、因而咒诅、且告于我、其银在此、我取之矣、母曰、

愿耶和华锡嘏我子、

**修订本土 17:2** 他对母亲说：“你的一千一百块银子被人拿走了，为此你发咒起誓，也说给我听。看哪，银子在我这里，是我拿的。”他母亲说：“愿我儿蒙耶和华赐福！”

**KJV 英士 17:2** And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

**NIV 英士 17:2** said to his mother, "The eleven hundred shekels of silver that were taken from you and about which I heard you utter a curse--I have that silver with me; I took it." Then his mother said, "The LORD bless you, my son!"

**和合本土 17:3** 米迦就把这一千一百舍客勒银子还他母亲。他母亲说：“我分出这银子来为你献给耶和華，好雕刻一个像，铸成一个像。现在我还是交给你。”

**拼音版士 17:3** Mǐjiā jiù bǎ zhè yī qiā yī bǎi Shekèlè yínzi huán tā mǔqīn. tā mǔqīn shuō, wǒ fēn chū zhè yínzi lái wèi nǐ xiàn gei Yēhéhuá, hǎo diāokè yī gè xiàng, zhù chéng yī gè xiàng. xiànzài wǒ háishì jiāo gei nǐ.

**吕振中士 17:3** 米迦就把那一千一百锭银子还给他母亲；他母亲说：「我把这银子分别为圣献与永恒主，由我亲手为我儿奉献，去制造一座雕像、一座铸像；现在，我再给你好啦。」

**新译本土 17:3** 米迦就把那十二公斤银子归还给他母亲；他母亲说：“我把这些银子从我手中分别为圣，为我的儿子归给耶和華，好做一个雕像，一个铸像；现在，我要还给你。”

**现代译士 17:3** 米迦就把一千一百块银子还给母亲。他母亲说：“为了挽回我儿子该受的咒诅，我诚心把银子献给上主，雕刻一尊木头偶像，外面用银子包裹。现在我把这些银子交给你。”

**当代译士 17:3** 於是，他就把钱全数还给母亲。“我要拨出一些银子来铸一个像，为你献给主。”他母亲说。

**思高本土 17:3** 对自己的母亲说：「有人拿去你那一千一百银钱，对这事你曾起过誓，我也亲自听见你说：我要亲手把这项银钱奉献给上主，为我儿做一尊神像。看，银钱在这，是我拿了；如今还给你！」他的母亲就说：「愿我儿蒙上主祝福！」於是米加就把一千一百银钱还给他的母亲。

**文理本土 17:3** 其子以银一千一百反其母、母曰、我已以此银、为吾子献于耶和華、以造雕像及铸像、故仍反于尔、

**修订本土 17:3** 米迦把这一千一百块银子还他母亲。他母亲说：“我把这银子分别为圣，亲手献给耶和華，为我儿子造一尊雕刻的像，以及一尊铸成的像。现在我把银子交给你。”

**KJV 英士 17:3** And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to

make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

**NIV 英士 17:3**When he returned the eleven hundred shekels of silver to his mother, she said, "I solemnly consecrate my silver to the LORD for my son to make a carved image and a cast idol. I will give it back to you."

**和合本土 17:4** 米迦将银子还他母亲，他母亲将二百舍客勒银子交给银匠，雕刻一个像，铸成一个像，安置在米迦的屋内。

**拼音版士 17:4**Mǐjiā jiāng yínzi huán tā mǔqīn, tā mǔqīn jiāng èr bǎi Shekèlè yínzi jiāo gei yínjiàng, diāokè yī gè xiàng, zhù chéng yī gè xiàng, ānzhì zài Mǐjiā de wū nèi.

**吕振中士 17:4** 米迦把那银子还给他母亲；他母亲取了二百锭银子，交给银匠去制造一座雕像、一座铸像；那像就在米迦屋里。

**新译本土 17:4** 米迦把银子还给他母亲以后，他母亲取出二千三百克银子交给银匠，制造一个雕像和一个铸像，都放在米迦的家里。

**现代译士 17:4** 米迦把银子还给母亲，母亲拿两百块银子给一个银匠，要他用木头雕刻一尊偶像，外面用银子包裹。这偶像就放在米迦的家里。

**当代译士 17:4** 她把其中五分之一的银子交给银匠铸成神像，放在米迦的家里。米迦为神像盖了神龛，又制造了一件以弗得和家宅神像，还指派他的一个儿子作为祭司。

**思高本土 17:4** 当他把银钱还给他的母亲以后，她的母亲便拿出两百银子给了银匠，请他制造一尊神像，安放在米迦的家。

**文理本土 17:4** 子复以银反母、母取二百、以予金工、使造雕像及铸像、置于米迦室、

**修订本土 17:4** 米迦把银子还他母亲，他母亲把二百块银子交给银匠，去造一尊雕刻的像，以及一尊铸成的像，安置在米迦的房子里。

**KJV 英士 17:4**Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

**NIV 英士 17:4**So he returned the silver to his mother, and she took two hundred shekels of silver and gave them to a silversmith, who made them into the image and the idol. And they were put in Micah's house.

**和合本土 17:5** 这米迦有了神堂，又制造以弗得和家中的神像，分派他一个儿子作祭司。

**拼音版士 17:5**Zhè Mǐjiā yǒu le shén táng, yòu zhìzào Yǐfúdé hé jiā zhōng de shénxiàng, fēn pài tā yī gè érzi zuò jìsī.

**吕振中士 17:5** 米迦这人有一间神堂；他又制造了神谕像和家神像，给他的一个儿子授与圣职做他的

祭司。

新译本士 17:5 米迦这人有一间神庙，又制造以弗得和家中的神像，并且立了他的一个儿子作祭司。

现代译士 17:5 米迦有了自己的神庙，又造了一些偶像和一件以弗得，指定他的一个儿子作祭司。

当代译士 17:5 她把其中五分之一的银子交给银匠铸成神像，放在米迦的家里。米迦为神像盖了神龕，又制造了一件以弗得和家宅神像，还指派他的一个儿子作为祭司。

思高本士 17:5 於是米加为这尊神像盖了一座神庙。又做了「厄弗得」和「忒辣芬，」委派自己的一个儿子充任司祭。

文理本士 17:5 米迦有神室、遂作圣衣与家神、区别一子、为其祭司、

修订本士 17:5 米迦这个人有了神堂，又造了以弗得和家中的神像，派他的一个儿子作祭司。

KJV 英士 17:5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

NIV 英士 17:5 Now this man Micah had a shrine, and he made an ephod and some idols and installed one of his sons as his priest.

和合本士 17:6 那时，以色列中没有王，各人任意而行。

拼音版士 17:6 Nàshí Yìsèliè zhōng méiyǒu wáng, gèrén rènyì ér xíng.

吕振中士 17:6 当那些日子以色列中没有王，各人都凭着自己所看为对的去行。

新译本士 17:6 在那些日子，以色列中没有王，各人都行自己看为对的事。

现代译士 17:6 当时以色列还没有王，人人随自己喜欢的去做。

当代译士 17:6 那时，以色列没有王，所以，各人都凭着自己的爱恶而行。

思高本士 17:6 当时在以色列没有君王，各人任意行事。

文理本士 17:6 时、以色列无王、人各任意而行、○

修订本士 17:6 那时，以色列中没有王，各人照自己眼中看为对的去。

KJV 英士 17:6 In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.

NIV 英士 17:6 In those days Israel had no king; everyone did as he saw fit.

和合本士 17:7 犹大伯利恒有一个少年人，是犹大族的利未人，他在那里寄居。

拼音版士 17:7 Yóudà de Bólìhéng yǒu yī gè shàonián rén, shì Yóudà zú de Lìwèi rén, tā zài nàlǐ jìjū.

吕振中士 17:7 有一个青年人属于犹大的伯利恒、出于犹大家族；他是个职业『利未人』，在那里寄居着。

新译本士 17:7 有一个犹大伯利恒的青年人，是属犹大家族的；他本是个利未人，在那里寄居。

现代译士 17:7 同时，犹大的伯利恒城有一个年轻的利未人；

当代译士 17:7 有一个来自犹大伯利恒的年轻利未人，想找个地方居住，刚好就来到以法莲山区米迦的家。

思高本士 17:7 当时有一个少年，他是个利未人，从猷大白冷，即从猷大支派来到那里作客。

文理本士 17:7 有少者利未人、居于犹大伯利恒、

修订本士 17:7 犹大的伯利恒有一个年轻人，是犹太族的人。他是利未人，寄居在那里。

**KJV 英士 17:7** And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.

**NIV 英士 17:7** A young Levite from Bethlehem in Judah, who had been living within the clan of Judah,

**和合本士 17:8** 这人离开犹大伯利恒城，要找一个可住的地方。行路的时候，到了以法莲山地，走到米迦的家。

**拼音版士 17:8** Zhè rén líkāi Yóudà de Bólìhéng chéng, yào zhǎo yī gè kě zhù de dì fāng. xíng lù de shíhòu, dào le Yífǎlián shān dì, zǒu dào Mǐjiā de jiā.

吕振中士 17:8 这人出城、离开犹大的伯利恒，要看能找着什么地方、就寄居在什么地方；当进行路程的时候，他来到以法莲山地米迦的住宅。

新译本士 17:8 这人离开犹大的伯利恒城，要找一个可以寄居的地方；途中，他到了以法莲山地，米迦的家那里。

现代译士 17:8 他离开伯利恒，想找别的地方住。他旅行到以法莲山区，到米迦的家里。

当代译士 17:8 有一个来自犹大伯利恒的年轻利未人，想找个地方居住，刚好就来到以法莲山区米迦的家。

思高本士 17:8 这人离开猷大白冷，想找一个可寄居的地方；当他旅行的时候，来到厄弗辣因山地，米迦的家旁，

文理本士 17:8 离犹大伯利恒邑、觅地以居、行抵以法莲山地、至于米迦家、

修订本士 17:8 这人离开犹大的伯利恒城，要找一个可住的地方。他来到以法莲山区米迦的家，还要往前走。

**KJV 英士 17:8** And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

**NIV 英士 17:8** left that town in search of some other place to stay. On his way he came to Micah's house in the hill country of Ephraim.

**和合本士 17:9** 米迦问他说：“你从哪里来？”他回答说：“从犹大伯利恒来。我是利未人，要找一

个可住的地方。”

拼音版士 17:9 Mǐjiā wèn tā shuō, nǐ cóng nǎlǐ lái. tā huídá shuō, cóng Yóudà de Bólìhéng lái. wǒ shì Lìwèi rén, yào zhǎo yī gè kě zhù de dìfang.

吕振中士 17:9 米迦问他说：「你从哪里来？」他对米迦说：「我是个职业『利未人』，属于犹大的伯利恒；我出来旅行，看能找着什么地方，就寄居在什么地方。」

新译本土 17:9 米迦问他：“你是从哪里来的？”他回答米迦：“我是个利未人，是从犹大的伯利恒来的，我来要找一个可以寄居的地方。”

现代译士 17:9 米迦问他：「你从哪里来？」他回答：「我是利未人，从犹大的伯利恒来；我在找地方住。」

当代译士 17:9 “你是从甚麽地方来的呢？”米迦问道。他回答说：“我是从犹大伯利恒来的利未人，我来是要找个地方暂住的。”

思高本土 17:9 米加问他说：「你从那里来？」他回答说：「我是个肋未人，由猷大白冷来，想找一个可寄居的地方。」

文理本土 17:9 米迦曰、尔奚自、曰、我利未人、自犹大伯利恒来、欲觅地而居、

修订本土 17:9 米迦对他说：“你从哪里来？”他说：“我从犹大的伯利恒来。我是利未人，要找一个可住的地方。”

KJV 英士 17:9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find a place.

NIV 英士 17:9 Micah asked him, "Where are you from?" "I'm a Levite from Bethlehem in Judah," he said, "and I'm looking for a place to stay."

和合本土 17:10 米迦说：“你可以住在我这里，我以你为父为祭司。我每年给你十舍客勒银子，一套衣服和度日的食物。”利未人就进了他的家。

拼音版士 17:10 Mǐjiā shuō, nǐ keyǐ zhù zài wǒ zhèlǐ, wǒ yǐ nǐ wéi fù, wèi jìsī. wǒ měi nián gei nǐ shí Shekèlè yínzi, yī tào yīfu hé dù rì de shíwù. Lìwèi rén jù jìn le tāde jiā.

吕振中士 17:10 米迦对他说：「你可以和我同住，做我的师父、我的祭司；我每年给你十锭银子、一套衣服，和养生之物」。那职业『利未人』就进去；

新译本土 17:10 米迦对他说：“你与我住在一起吧，作我的师父和祭司；我每年给你一百一十四克银子、一套衣服和食用。”利未人就进了米迦的家。

现代译士 17:10 米迦说：「你就住在我这里吧！你作我的顾问和祭司；我每年给你十块银子，也供给你一些衣服和一些食物。」（希伯来文多一句：於是那利未人进去了）

当代译士 17:10 米迦听了就建议说：“留在我这里吧，你可以作我家的祭司啊。我每年可以给你十块银子、所需的衣服，还负责你的膳食。”於是那青年便答应留下来。米迦待他就像自己的儿子一样，

思高本士 17:10 米加就对他说：「你住在我这 罢！作我的师傅和司祭，我每年给你十块银钱，还照管你的吃穿。」米加挽留那利未人，

文理本士 17:10 米迦曰、可偕我居、为我之父与祭司、岁给十金、衣服一袭、供尔之饌、利未人遂入室、

修订本士 17:10 米迦说："你就住在我这里吧！我以你为父为祭司，每年给你十块银子和一套衣服，以及生活所需的食物。"利未人就来了。

**KJV 英士 17:10**And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

**NIV 英士 17:10**Then Micah said to him, "Live with me and be my father and priest, and I'll give you ten shekels of silver a year, your clothes and your food."

**和合本士 17:11** 利未人情愿与那人同住，那人看这少年人如自己的儿子一样。

拼音版士 17:11 Lìwèi rén qíngyuàn yǔ nà rén tóng zhù. nà rén kàn zhè shàonián rén rú zìjǐ de érzi yíyàng.

吕振中士 17:11 他情愿和那人同住；那人看这青年人如同自己的儿子一样。

新译本士 17:11 他同意与那人同住；那人看待这青年人好像自己的一个儿子一样。

现代译士 17:11 这年轻的利未人答应留在米迦家里，米迦待他像自己的儿子。

当代译士 17:11 米迦听了就建议说：“留在我这里吧，你可以作我家的祭司啊。我每年可以给你十块银钱、所需的衣服，还负责你的膳食。”於是那青年便答应留下来。米迦待他就像自己的儿子一样，

思高本士 17:11 他遂同意住在米加那里，他看待这少年好似自己的儿子。

文理本士 17:11 乐与同居、米迦视之若子、

修订本士 17:11 利未人愿意和这人同住；他待这年轻人如自己的儿子一样。

**KJV 英士 17:11**And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

**NIV 英士 17:11**So the Levite agreed to live with him, and the young man was to him like one of his sons.

**和合本士 17:12** 米迦分派这少年的利未人作祭司，他就住在米迦的家里。

拼音版士 17:12 Mǐjiā fēn pài zhè shàonián de Lìwèi rén zuò jìsī, tā jiù zhù zài Mǐjiā de jiā lǐ.

吕振中士 17:12 米迦给这『利未人』授与圣职，这青年人就做他的祭司，在米迦家里。

新译本士 17:12 米迦立了这利未青年作他的祭司，住在米迦的家里。

现代译士 17:12 米迦派他作祭司，他就住在米迦家里。

当代译士 17:12 又任命这青年作他个人的祭司。

思高本士 17:12 米加又委任了这肋未人，这人遂作了他的司祭，住在米加家中。

文理本士 17:12 米迦区别之、乃为其祭司、居于米迦家、

修订本士 17:12 米迦授这年轻的利未人祭司的职任，他就住在米迦的家里。

**KJV 英士 17:12** And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

**NIV 英士 17:12** Then Micah installed the Levite, and the young man became his priest and lived in his house.

**和合本士 17:13** 米迦说：“现在我知道耶和华必赐福与我，因我有一个利未人作祭司。”

拼音版士 17:13 Mǐjiā shuō, xiànzài wǒ zhīdào Yēhéhuá bì cì fú yǔ wǒ, yīn wǒ yǒu yī gè Lì wèi rén zuò jìsī.

吕振中士 17:13 米迦说：「现在我知道永恒主必使我得福了，因为我有个『利未人』做我的祭司。」

新译本士 17:13 米迦说：“现在我知道耶和华必善待我，因为有一个利未人作我的祭司。”

现代译士 17:13 米迦说：“现在我有一个利未人作我的祭司了，上主一定会使我顺利发达！”

当代译士 17:13 米迦拥有自己的祭司，就高兴地说：“我有了一位利未人祭司，主一定会赐福给我了。”

思高本士 17:13 於是米加说：「如今我知道上主必施恩於我，因为有位肋未人作了我的司祭。」

文理本士 17:13 米迦曰、今有利未人为祭司、我知耶和华必锡嘏于我、

修订本士 17:13 米迦说：“现在我知道耶和华必恩待我，因为我有利未人作我的祭司。”

**KJV 英士 17:13** Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

**NIV 英士 17:13** And Micah said, "Now I know that the LORD will be good to me, since this Levite has become my priest."